Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy spyta:\* Gdzie\*\* podział się ich bóg,\*\*\* skała, ku której uciekali?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wtedy spyta: Gdzie się podziali ich bogowie? Skała, ku której biegli po ratunek? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powie: Gdzie są ich bogowie? *Ta* skała, w której pokładali ufność? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzecze: Gdzież bogowie ich? Ona opoka, w której ufali? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzecze: Gdzież są bogowie ich, w których nadzieję mieli? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powie: A gdzież ich bogowie, skała, do której się uciekali? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powie: Gdzież są bogowie ich, Skała, na której polegali, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powie: Gdzie są ich bogowie, skała, do której się schronili? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy powie: «Gdzież są teraz ich bogowie, owa skała, na której szukali pomocy? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapyta wówczas: Gdzież ich bogowie, opoka, w której szukali schronienia? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wtedy On powie: Gdzie jest ich potęga, skała, której ufali?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь: Де їхні боги, на яких ви надіялися на них, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powie: Gdzie ich bogowie? Skała na której polegali? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powie: ʼGdzie są ich bogowie, skała, w której szukali schronienia, |

1. 1) 4QDeut q dod.: יהוה , pod. G; wg PS: powiedzą, ואמרו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W PS איה , bez wpływu na zn. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: ich bogowie, אֱֹלהֵימֹו . [↑](#footnote-ref-4)